



## Trävaror – Terminologi – Del 8: Särdrag hos rundvirke

*Round and sawn timber – Terminology – Part 8: Terms relating to features of round timber*

Europastandarden EN 844-8:1997 gäller som svensk standard. Detta dokument innehåller den svenska språkversionen av EN 844-8:1997.

Motsvarigheten och aktualiteten i svensk standard till de publikationer som omnämns i denna standard framgår av "Katalog över svensk standard", som årligen ges ut av SIS. I katalogen redovisas internationella och europeiska standarder som fastställts som svenska standarder och övriga gällande svenska standarder.

### Nationell information:

#### Referenser

SS-EN 844-serien består av 13 delar varav de 12 första nämns som referenser i förordet. De nio första delarna är fastställda Europastandarder per den 30 september 1997. Del 13 är en lista på de i Europa vanligaste kommersiellt utnyttjade träslagen.

De officiella språkversionerna på engelska, franska och tyska är sammanslagna i samma dokument. I denna svenska språkversion finns de engelska, franska och tyska begreppen medtagna men inte definitionerna och förklaringarna som endast är på svenska.

Terminologin överensstämmer ej helt med TNC 96 "Skogsordlistan".



EUROPASTANDARD  
EUROPEAN STANDARD  
NORME EUROPÉENNE  
EUROPÄISCHE NORM

**EN 844-8**

Mars 1997

ICS 01.040.79;79.040

Nyckelord: trä, sågtimmer, ordlista, utseende, detaljer, flerspråkig terminologi

Svensk version

**Trävaror– Terminologi –  
Del 8: Särdrag hos rundvirke**

Bois ronds et bois sciés –  
Terminologie – Partie 8:  
Termes relatifs aux  
singularités des bois ronds

Round and sawn timber –  
Terminology – Part 8: Terms  
relating to features of round  
timber

Rund- und Schnittholz –  
Terminologie –Teil 8: Begriffe zu  
Merkmalen von Rundholz

Denna standard är den officiella svenska versionen av EN 844-8. För översättningen svarar SIS.

Denna europeiska standard antogs av CEN 1997-02-27. CEN-medlemmar är förpliktade att följa fordringarna i CEN/CENELECs interna bestämmelser som anger på vilka villkor denna europeiska standard i oförändrat skick skall ges status som nationell standard .

Aktuella förteckningar och bibliografiska referenser rörande sådana nationella standarder kan på begäran erhållas från CENs centralsekretariat eller från någon av CENs medlemmar.

Denna europeiska standard finns i tre officiella versioner (engelsk, fransk, tysk). En version på något annat språk, översatt under ansvar av en CEN-medlem till sitt eget språk och anmäld till centralsekretariatet har samma status som de officiella versionerna.

CENs medlemmar är de nationella standardiseringsorganen i Belgien, Danmark, Finland, Frankrike, Grekland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Nederländerna, Norge, Portugal, Schweiz, Spanien, Storbritannien, Sverige, Tyskland och Österrike.

**CEN**

European Committee for Standardization  
Comité Européen de Normalisation  
Europäisches Komitee für Normung

Central Secretariat: rue de Stassart 36, BE-1050 BRUSSELS

## Förord

Denna europastandard har utarbetats av den tekniska kommittén CEN/TC 175 "Round and sawn timber", vars sekretariat hålls av AFNOR.

Nationella standarder identiska med denna europeiska standard skall vara fastställda senast i september 1997 och motstridiga nationella standarder skall ha upphävts senast under september 1997.

I enlighet med de gemensamma reglerna för CEN/CENELEC är följande medlemsländer skyldiga att implementera denna europastandard: Belgien, Danmark, Finland, Frankrike, Grekland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Nederländerna, Norge, Portugal, Schweiz, Spanien, Storbritannien, Sverige, Tyskland och Österrike.

Denna del tillhör en serie ordlistor med termer för trävaror och deras särdrag, med definitioner, på franska, engelska och tyska.

De övriga delarna i serien är:

Del 1	Generella termer gemensamma för rundvirke och sågat virke
Del 2	Generella termer för rundvirke
Del 3	Generella termer för sågat virke
Del 4	Kring trävarors fuktinnehåll
Del 5	Dimensioner hos rundvirke
Del 6	Dimensioner för sågat virke
Del 7	Träets biologiska uppbyggnad
Del 9	Särdrag hos sågat virke
Del 10	Missfärgning och svampangrepp
Del 11	Insektangrepp
Del 12	Tillkommande termer och register

## 1 Omfattning

Denna del av standarden innehåller i europeiska standarder avända termer för särdrag hos rundvirke samt definitioner av dessa termer.

## 2 Termer och definitioner

ANM Termerna är numrerade med denna delens nummer som utgångspunkt. Numreringen är således oberoende av avsnittsnumreringen i denna standard.

REF NR	TERM	SVENSK DEFINITION
8.1	fr noeud en knot de Ast sv kvist	del av gren omsluten av trä [EN 844-9, term 9.1] ANM: Den tyska termen "Ast" betyder också "gren" Sv. tillägg: På svenska har ordet "kvist" också betydelsen "liten gren".
8.1.1	fr noeud découvert en uncovered knot de sichtbarer Ast sv synlig kvist	kvist som är synlig på stockens eller stammens yta
8.1.2	fr noeud recouvert en covered knot de überwachsener Ast sv övervallad kvist	kvist som inte är synlig på stockens eller stammens yta
8.1.3	fr noeud sain en sound knot de gesunder Ast sv råkvist	kvist med växtsamband med omgivande ved [EN 844-9, term 9.1.18]
8.1.4	fr noeud pourri en unsound knot de Faulast sv rötqvist	kvist angripen av röta [EN 844-9, term 9.1.19]
8.2	fr picot en epicormic shoot de Wasserreis sv vattenskott	kvist eller del av kvist synlig på stammens yta ANM: Den franska termen används också med en annan betydelse för sågat virke, se EN 844-9, term 9.1.2.
8.3	fr broussin en burl de Auswuchs sv kvistknöl	utbuktning kring en grupp vattenskott, knoppar och möjliga kvistar Sv. tillägg: Jämför 8.11
8.4	fr bosse en buckle de Beule sv bula	lokal svullnad på rundvirkets yta ANM: Kan bero på övervallad kvist eller främmande föremål m m.
8.5	fr rose en Rose de Rose sv ros	koncentriska veck i barken, beroende på ett övervuxet särdrag, vanligen en kvist
8.6	fr noeud moustache en Chinese moustache de Chinesenbart sv kinesskägg	på stockens utsida hos tunn barkade lövträslag, ev oval kurva som beror på ett särdrag, vanligen en kvist ANM: den franska termen används också med en annan betydelse för sågat virke, se EN 844-9, term 9.1.8.
8.7	fr lunure en included sapwood de Mondring sv falsk splintved	förekomst i kärnved av en ring, fullständig eller ofullständig, med färg och egenskaper som hos splintved [EN 844-9, term 9.3]
8.8	fr entre-écorce en bark pocket de Rindeneinwuchs sv barkdrag	bark som är helt eller delvis övervuxen av ved [EN 844-9, term 9.4]
8.9	fr fil tors en spiral grain de Drehwuchs sv växtvridenhet	fibrer som växer i spiralform kring märgen

REF NR	TERM	SVENSK DEFINITION
8.10	fr madrure, ronce en curly grain de Wirbelwuchs sv vresved	fibrer som växer i täta, oregelbundna kurvor [EN 844-9, term 9.7]
8.11	fr loupe en burr de Maserknolle sv masurknöl	stor vedartad utbuktning med masur, som ger ett karakteristiskt fibermönster Sv. tillägg: Jämför 8.3
8.12	fr grain grossier en coarse texture de grobe Textur sv grov struktur	fibermönster med relativt stora celler och/eller breda eller oregelbundna tillväxtringar [EN 844-9, term 9.8] ANM: För gränsvärden se resp. sorteringsregel.
8.13	fr grain mi-fin en moderately fine texture de mittelfeine Textur sv normal strukturt	fibermönster med mellanstora celler och/eller normalbreda, regelbundna tillväxtringar [EN 844-9, term 9.9] ANM: För gränsvärden se resp. sorteringsregel.
8.14	fr grain fin en fine texture de feine Textur sv fin struktur	fibermönster med relativt små celler och/eller relativt smala, regelbundna, tillväxtringar [EN 844-9, term 9.10] ANM: För gränsvärden se resp. sorteringsregel
8.15	fr fente en fissure de Riß sv spricka	avlång isärdragning av fibrerna [EN 844-9, term 9.11]
8.15.1	fr fente en bout en end shake de Endriß sv ändspricka	spricka i ändytan [EN 844-9, term 9.11.6] ANM: Kan fortsätta som spricka i rundvirkets yta
8.15.2	fr fente de coeur en heart shake de Kernriß sv märgspricka	radiell ändspricka som börjar vid mörgen [EN 844-9, term 9.11.1]
8.15.3	fr coeur étoilé, cadranure en star shake de Sternriß, Kreuzriß sv stjärnspricka	två eller flera kärnsprickor ANM: Den tyska termen "Kreuzriß" används vid endast två kärnsprickor
8.15.4	fr roulure en ring shake de Ringschäle sv ringspricka	spricka utefter en årsring [EN 844-9, term 9.11.3]
8.15.5	fr fente latérale en crack de Seitenriß sv mantelspricka	spricka i vedmantelns yttersta del ANM: Kan fortsätta som ändspricka
8.15.6	fr fente traversante en traversing check de durchgehender Riß sv genomgående spricka	spricka som syns på ändytan hos rundvirke och två gånger på utsidan ANM: De franska och tyska termerna används också med en annan betydelse för sågat virke, se EN 844-9, term 9.11.7
8.15.7	fr gélivure en frost crack de Frostriß sv köldspricka	radiell spricka orsakad av köld på stående virke, från splintveden mot mörgen och med viss utsträckning i längdriktningen [EN 844-9, term 9.11.2]
8.15.8	fr coup de foudre en lightning shake de Blitzriß sv blixtspricka -	spricka orsakad av blixtnedslag